

Maciej Walczak,  
Katowice, Uniwersytet Śląski

## ИДИОМАТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ С КОМПОНЕНТОМ “НОГА/NOGA” (В РУССКО-ПОЛЬСКОМ СОПОСТАВЛЕНИИ)

### Idiomatic Constructions With the Component “Leg” (in a Russian-Polish Comparison)

ABSTRACT: The human body and its parts – i.e. somatisms – have long been examined by linguists. This paper presents and proposes a cognitive-semantic analysis of Polish and Russian language items, primarily idiomatic expressions, which clearly (explicitly) include the lexem *noga/noga* or discreetly (implicitly) refer to legs through their meaning. Based on dictionary data, especially of an etymological nature, the author describes the ethno-cultural specificity of these items. Their semantics revolve around broadly understood notions of destruction, damage, and the infliction of physical and mental loss, along with its negative consequences. Finally, the metaphorised image of legs in both languages is shown as a means of performing such actions and as a source of specific emotional or physical states.

KEYWORDS: idiomatics, leg, semantics, metaphorical meaning, destruction

Человеческое тело, его части и их наименования (т. наз. соматизмы) неоднократно привлекали внимание лингвистов, напр., Алла Занковец<sup>1</sup>, исследовавшая проблемы лексической полисемии и фразеологической активности слов на материале ЛСГ «соматизмы» русского и белорусского языков, Ирина Захаренко<sup>2</sup>, затрагивавшая тему ног в соматическом коде культуры на примере русской фра-

---

<sup>1</sup> А.А. Занковец, *Лексическая полисемия и фразеологическая активность слова: закономерности взаимовлияния (на материале лсг «соматизмы» русского и белорусского языков)*, [в:] *Славянские языки: системно-описательный и социокультурный аспекты исследования: материалы III международной научно-методической конференции, Брест 2007 г.*, Брест 2008, с. 123-125.

<sup>2</sup> И.В. Захаренко, *«Ноги» в соматическом коде культуры (на примере фразеологии)*, [в:] *Язык, сознание, коммуникация*, ред. В.В. Красных, А.И. Изотов, вып. 25, Москва 2003, с. 86-96.

зоологии. Анна Кравчик-Тырпа<sup>3</sup>, базируясь на фонде польской народной фразеологии, уделила внимание единицам со значениями, мотивированными признаками частей тела, а соматическая фразеология и сам язык тела в составе русской и польской фразеологии рассматривались Мирославой Горды<sup>4</sup>. Семантика фразеологических единиц с соматическим парным компонентом *нога-рука* нашла своё отражение в работе Мехди Нассири<sup>5</sup>, а *лицо* и *глаза* в функции субъекта русских и польских сравнительных конструкций были объектом исследования в трудах Дороты Худык<sup>6</sup>. В свою очередь, проблема языковой картины мира в аспекте человеческого тела получила освещение в исследованиях Агнешки Кулиш<sup>7</sup>, Йоланты Мацкевич<sup>8</sup>.

В данной работе нам хотелось бы обратить внимание на русские и польские единицы преимущественно идиоматического характера. Следует при этом отметить, что термин идиоматика используется в лингвистической литературе в двух значениях, предполагая, с одной стороны, своеобразие слов, выражений, синтаксических конструкций данного языка, не переводимое на другие языки дословно<sup>9</sup>, и, с другой, совокупность лексических идиом, а также раздел языкознания, изучающий лексико-грамматический состав, характер значения, синтаксические и экспрессивно-стилистические свойства идиом как специфических единиц языка<sup>10</sup>. В предлагаемом исследовании основным и исходным будет пер-

<sup>3</sup> A. Krawczyk-Tyrpa, *Frazeologia somatyczna w gwarach polskich. Związki frazeologiczne o znaczeniach motywowanych cechami części ciała*, Wrocław 1987, s. 106-109.

<sup>4</sup> M. Hordy, *Język ciała we frazeologii polskiej i rosyjskiej*, „Poznańskie Studia Slawistyczne” 2020, nr 18, s. 253-271; Её же: *Соматическая фразеология современного русского и польского языков*, Szczecin 2010.

<sup>5</sup> М. Нассири, *Семантика фразеологических единиц с соматическим парным компонентом нога-рука*, «Русистика» 2014, № 2, с. 67-71.

<sup>6</sup> D. Chudyk, *Соматизм «глаза» в функции субъекта русских и польских сравнительных конструкций*, „Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Rzeszowskiego” 2017, Seria Filologiczna: Glottodydaktyka 9, z. 96/2017, s. 9-24; *Соматизм «лицо» в функции субъекта русских и польских сравнительных конструкций*, „Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Rzeszowskiego” 2019, Seria Filologiczna: Glottodydaktyka 11, z. 104/2019, s. 9-17; *«Глаза веселые, как у кошечки» – соматизм «глаза» в русских и польских сравнительных конструкциях*, [w:] *Tradycja i współczesność w badaniach nad językami słowiańskimi. Księga jubileuszowa dedykowana Profesor Annie Zych*, red. A. Charciarek i E. Kapela, Katowice 2019, s. 37-50; *«Лицо красивое, как у святой» – соматизм «лицо» в русских и польских сравнительных конструкциях*, [w:] *Jednostki języka w systemie i tekście*, red. A. Charciarek, A. Zych, E. Kapela, Katowice 2020, s. 30-40.

<sup>7</sup> A. Kulisz, *Ciało w języku*, „Etnolingwistyka” 2009, nr 21, s. 277-279.

<sup>8</sup> J. Maćkiewicz, *Językowy obraz ciała. Szkice do tematu*, Gdańsk 2006.

<sup>9</sup> К.Н. Мочалина, *К определению понятия «идиома» в отечественной и зарубежной лингвистике*, «Известия Самарского научного центра Российской академии наук» 2011, т. 13, № 2 (3), с. 680-685.

<sup>10</sup> О.С. Хосаинова, *Понятие «Идиоматика» в лингвистике и методике обучения иностранным языкам*, «Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки» 2015, № 3-2, с. 252-254.

вое, поскольку нас будет интересовать преимущественно этнокультурная специфика единиц, семантика которых заключается в широко понимаемой деструкции, уничтожении, умерщвлении, нанесении как физического, так и психического вреда с последующим, прежде всего отрицательным, результатом, что выстраивается на метафоризованном представлении о ногах как «орудии/средстве» осуществления названных действий и каузации определённых состояний.

Отталкиваясь от сказанного, следует отметить, что русский и польский языки не составляют в этом отношении исключения, смертельно-деструктивное представление о ногах выявляется, например, в латыни: ср. наречие *pessum* (от *pēs*, *pedis* ‘нога, стопа, ступня’ и *versum* ‘по направлению, в сторону’<sup>11</sup>) ‘наземь, вниз, к ногам’<sup>12</sup> в составе устойчивых словосочетаний и в переносных значениях *pessum ire* ‘стать несчастным, погибнуть’, *pessum dare* ‘уничтожать, разрушать, губить’<sup>13</sup>. Примечательно, что названные лексемы (*pessum*, *pēs*), как и форма превосходной степени латинского прилагательного *malus* – *pessimus* ‘самый худший, хуже всех, самый дурной’<sup>14</sup>, глагол *pessimo*, *āre* ‘причинять вред, мучить’<sup>15</sup> и ряд восходящих к ним производных в современных европейских языках (ср. рус. *пессимизм*, *пессимист*, *пессимистический*) связаны, по общему индоевропейскому корню *ped-*, со значением 1. ‘ходить, шагать’. 2. ‘споткнуться, упасть’<sup>16</sup> (ср. его аналоги в праславянском *\*pěchъ*, *\*pěшь*, *\*pasti*, *\*padati*<sup>17</sup>). В этой связи небезынтересно указать и на другие проявления того же корня в латинских лексемах с общей отрицательно заряженной семантикой, такие, как *peior* / *peior* – сравнительная степень от *malus* (ср. *пейоратив*, *пейоративный*), от *\*pedjōs* (первоначальное значение не указывается)<sup>18</sup>, *pessō*, *āre* ‘грешить, ошибаться, делать промах; спотыкаться’<sup>19</sup>, от *\*ped-ko* ‘имеющий порок в ноге/стопе’<sup>20</sup>.

Рассмотрим для начала словарные толкования лексемы **нога** / **noga** в русском и польском языках: **нога** – ‘1. Одна из двух нижних конечностей человека, а также одна из конечностей птиц, некоторых животных. 2. Опора, нижняя часть,

<sup>11</sup> И.Х. Дворецкий, *Латинско-русский словарь*, Москва 1976, с. 761, 1069.

<sup>12</sup> Там же, с. 761. Ср. также: K. Kumaniecki, *Słownik łacińsko-polski*, Warszawa 1977, s. 371.

<sup>13</sup> И.Х. Дворецкий, *Латинско-русский словарь...*, с. 761.

<sup>14</sup> Там же, с. 614.

<sup>15</sup> Там же, с. 761.

<sup>16</sup> J. Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, vol. 3, Bern – München 1959, S. 790-792; *Lexikon der indogermanischen Verben*, red. H. Rix, издание 2-ое, Wiesbaden 2001, S. 458; J. Cheung, *Etymological Dictionary of the Iranian Verb (Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series)*, Leiden – Boston 2007, p. 287-288; D.S. Wodtko, B. Irslinger, C. Schneider, *Nomina im indogermanischen Lexikon*, Heidelberg 2008, S. 526-540.

<sup>17</sup> W. Boryś, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Kraków 2008, s. 417, 427, 432.

<sup>18</sup> M. de Vaan, *Etymological Dictionary of Latin and the Other Italic Languages (Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series)*, vol. 7, Leiden – Boston 2008, p. 455.

<sup>19</sup> *Латинско-русский и русско-латинский словарь*, ред. А.В. Подосинов, Москва 2012, с. 235.

<sup>20</sup> M. de Vaan, *Etymological Dictionary of Latin and the Other Italic Languages...*, p. 453.

ножка<sup>21</sup>, **noga** – ‘1. Kończyna dolna ludzi, kończyna zwierząt – нижняя конечность человека, животного. 2. Najniższa końcowa część nogi, stopa – нижняя часть ноги, стопа. 3. Część sprzętu, przyrządu stanowiąca jego podporę, podstawę – нижняя часть оборудования, опора. 4. *przen. posp.* Człowiek ślamazamy, nieudolny, niezgrzesny; niedołęga<sup>22</sup> – неуклюжий, неловкий человек; разиня. 5. *pot.* Piłka nożna – gra<sup>23</sup> – футбол. Сопоставление значений данных лексем позволяет заметить в польском бóльшее семантическое и стилистическое разнообразие вследствие метафоричности и разговорно-просторечной маркированности двух последних значений.

Как замечает Вадим Руднев<sup>24</sup>, в архаическом сознании ноги – это то, что связано с идеей автохтонности человека, вырастающего ногами из земли (ср. польск. **kto wyrósł jak spod ziemi** – о внезапном появлении кого-либо / чего-либо). По наблюдениям Владыслава Копалиньского, стопа – это символ покорения, смирения, подчинённости, а также постоянства, странствования, скорости, смерти и плодородия<sup>25</sup>.

Нога, с лингвоментальной точки зрения, предстаёт для русского восприятия как признак активного человека в пространстве, символ относительной самостоятельности и независимости начала, подчинённого уму и знанию, а также, в числе прочего, указание на присутствие человека, признак устойчивости или униженности и слабости<sup>26</sup>. По словам И. Захаренко, *ноги* воспринимаются как крайняя *нижняя* точка в вертикальном положении человеческого тела. Ноги восходят к архетипической оппозиции «верх – низ», которая, применительно к телу человека, реализуется в противопоставлении головы, символизирующей верх, главенство, интеллектуальное начало, и *ног*, которые связываются с нижним хтоническим (подземным) миром, поскольку соприкасаются с землёй и принадлежат *материально-телесному низу*<sup>27</sup>.

Отмеченная связь ног с землёй, хтонический их характер выявляются и при этимологическом анализе лексемы *noga* / *noga*, восходящей к индоевропейскому корню \**ongh-* (: *onogh-*) : *nog<sup>h</sup>*, обозначавшему первоначально ‘копыто’ – ‘to, со kopie, czym koń uderza, kopie’ – то, чем ударяет лошадь – или ‘to, czym koń uderza w ziemię, grzebie w ziemi’<sup>28</sup> – то, чем лошадь ударяет в землю, роется в земле

<sup>21</sup> *Большой толковый словарь русского языка*, ред. А.С. Кузнецов, Санкт-Петербург 2000, с. 654.

<sup>22</sup> *Słownik języka polskiego*, red. M. Szymczak, t. II, Warszawa 1984, s. 386-387.

<sup>23</sup> *Wielki słownik języka polskiego PAN*, red. P. Żmigrodzki, [w:] <https://wsjp.pl/haslo/podglad/6842/noga/4296514/gra> (17.09.2024).

<sup>24</sup> В. Руднев, *Энциклопедический словарь безумия*, Москва 2013, с. 223.

<sup>25</sup> W. Kopański, *Słownik symboli*, Warszawa s. 405.

<sup>26</sup> В.В. Колесов, Д.В. Колесова, А.А. Харитонов, *Словарь русской ментальности*, т. 1, Санкт-Петербург 2014, с. 522.

<sup>27</sup> И.В. Захаренко, «Ноги» в соматическом коде культуры (на примере фразеологии)..., с. 86-87.

<sup>28</sup> П.Я. Черных, *Историко-этимологический словарь современного русского языка*, т. 1, Москва 2009, с. 574; К. Długosz-Kurczabowa, *Wielki słownik etymologiczno-historyczny języka polskiego*, Warszawa 2008, s. 454; *Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд*, вып. 25, ред. О.Н. Трубачёв, Москва 1999, с. 164.

(от праслав. *\*kopati* ‘uderzać nogą, kopytem’<sup>29</sup> – ударять копытом), чем и можно объяснить многозначность современного польского глагола *kopać* 1. ‘uderzać coś lub kogoś nogą’ – ударять кого-либо ногой. 2. ‘wydobywać ziemię na wierzch za pomocą łopaty, motyki itp.; robić dół’<sup>30</sup> – добывать на поверхность с помощью лопаты, мотыги; выкапывать яму. Интересно отметить, что в русском языке подобная полисемия не прослеживается, а для наименования упомянутых действий применяются два отдельных глагола – *копать* ‘1. Разрыхлять, разрывать (лопатой или другим орудием); 2. Вынимая, отваливая землю, делать углубление, выемку’ и *пинать* ‘толкать, ударять ногой (ногами)’<sup>31</sup>, что по общеславянскому корню *\*rę* (<*\*rьn-*) связано с *пята*<sup>32</sup>.

Хтонический характер ног косвенно связывается с землёй как средой распада, разложения, уничтожения и исчезновения, со смертью, погребением умерших, и переходом в потусторонний мир. В этой связи ноги обладают деструктивно-мортальным потенциалом в отличие от созидających рук, что можно было бы представить в виде очередной бинарной оппозиции *руки vs ноги* как *созидание, содействие* (ср. *рукотворный, рукоделие, подать руку, выручить, рука об руку*) *vs уничтожение, нанесение вреда, смерть* (конкретные примеры единиц данного ряда рассмотрим в последующем).

Отталкиваясь от сказанного, необходимо отметить, что мортальная особенность ног в русском и польском языках опосредованно выражается в семантике глаголов движения, имплицитно предполагающих ноги как средство перемещения, особенно при метафорическом переосмыслении и общем значении ‘умереть’ как достижение крайней точки, предельного пункта, а затем его пересечение: ср. рус. лексемы *уйти*, разг. *отбегать, отойти* и устойчивые сочетания *уйти из жизни, уйти в лучший мир, уйти / сойти в могилу, перейти в мир иной, отойти в вечность, отправиться на тот свет / к праотцам*; польск. *odejść, zejść, odejść na wieczną wachtę / wartę, odejść / zejść z tego świata, udać się na wieczny spoczynek, zejść z areny życia, zejść ze sceny, pójść do Abrahama na piwo, pójść do Boga, pójść do wieczności*.

Ноги, в силу своей парности и, тем самым, как следствие, двойственности (левая нога vs правая нога), а также амбивалентности, выступают также своеобразным соединителем между двумя противоположными пространствами (мирами) либо ситуациями, напр., рус. *стоять одной ногой в могиле / в гробу* ‘быть близким к смерти’<sup>33</sup>, польск. *być jedną nogą na tamtym świecie / w grobie* ‘ktoś jest w tak złym stanie zdrowia, że aż jest bliski śmierci’<sup>34</sup>, *być / stać w rozkroku*

<sup>29</sup> W. Boryś, *Słownik etymologiczny języka polskiego...*, s. 248-249.

<sup>30</sup> *Słownik języka polskiego*, red. W. Szymczak, t. I, Warszawa 1983, s. 1007.

<sup>31</sup> *Большой толковый словарь русского языка*, ред. А.С. Кузнецов, Санкт-Петербург 2000, с. 455, 832.

<sup>32</sup> См.: П.Я. Черных, *Историко-этимологический словарь...*, с. 90.

<sup>33</sup> *Большой толковый словарь русского языка*, ред. А.С. Кузнецов..., с. 654.

<sup>34</sup> *Wielki słownik języka polskiego PAN...*, [w:] <https://wsjp.pl/haslo/podglad/20962/ktos-jest-jedna-noga-w-grobie> (17.09.2024).

‘sytuacja, która polega na braku w jakichś działaniach jednoznacznej decyzji i wyrażonego stanowiska w spornych kwestiach’<sup>35</sup> – о невозможности принять однозначное и твердое решение в какой-либо спорной ситуации.

Интересно также отметить представления о стопе как символе пересечения границ<sup>36</sup>, понимаемого как нарушение общепринятых норм, правил, с нанесением вреда, напр., польск. **co / kto przekracza wszelkie granice**, рус. **переступить** ‘не посчитаться с чем-л., пренебречь чем-л., подавить что-л.’<sup>37</sup>, **переступить черту / границу / границы** ‘нарушить сложившиеся или установленные нормы поведения, мышления, общения’<sup>38</sup>, от чего и **преступление**, польск. **przestępstwo** (ср. **występek, podstęp**) от **przestąpić** ‘nie zastosować się do jakichś norm lub ustaleń’ – о пренебрежении какими-либо нормами или правилами –, что по корню связано с праславянским \**stopiti / stopiti* (*\*stępti, \*stępa* ‘ступить, стать’), от чего и **stopa / стопа**<sup>39</sup>. В данный ассоциативный ряд укладывается и русское **переступить / перешагнуть через чей-либо труп** ‘погубить чью-л. жизнь, карьеру и т. п. для достижения своих целей’<sup>40</sup>, **идти / шагать по трупам** ‘для достижения своих целей использовать окружающих людей и потом забывать о них’<sup>41</sup> и польское, смежное по значению с русской единицей, **iść po trupach** ‘zmierzać do celu, nie przebierając w środkach, postępując bezwzględnie wobec osób stanowiących przeszkodę w osiągnięciu tego celu’<sup>42</sup>.

Общее значение ‘нанесения вреда’, как прямое, так и переносное, выявляется в русском и польском устойчивом сочетании **подставить ножку** ‘1. Поставить свою ногу так, чтобы об неё споткнулся другой человек. 2. *перен.* Сделать неприятность, навредить кому-л.’<sup>43</sup>, **podstawić komuś nogę** ‘1. Wysunąć swoją nogę pod nogi idącego, aby się przewrócił – подставить ногу кому-либо. 2. Zaszkoździć komuś intrygami’<sup>44</sup> – навредить кому-либо интригами. Представление о ноге как инструменте нанесения вреда с уничтожением как последующим нежелательным результатом отражается в семантике польского глагола **skopać** ‘zepsuć coś, zniszczyć, zrobić coś źle, po dyletancku, pomylić się’<sup>45</sup> – об ошибке, уничтожении или небрежном выполнении чего-либо – и отглагольных производных **skopany** ‘źle

<sup>35</sup> Там же, <https://wsjp.pl/haslo/podglad/72619/rozkrok/5185596/sytuacja> (17.09.2024).

<sup>36</sup> W. Kopaliński, *Słownik symboli...*, s. 405.

<sup>37</sup> *Большой фразеологический словарь русского языка*, ред. В.Н. Телия, Москва 2006, с. 149.

<sup>38</sup> *Словарь русского языка в 4-х тт.*, т. 3, ред. А.П. Евгеньева, Москва 1999, с. 90.

<sup>39</sup> W. Boryś, *Słownik etymologiczny języka polskiego...*, s. 577-578; П.Я. Черных, *Историко-этимологический словарь...*, т. II, Москва 2009, с. 205.

<sup>40</sup> *Большой толковый словарь*, ред. А.С. Кузнецов..., с. 818.

<sup>41</sup> Там же, с. 1349.

<sup>42</sup> *Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami*, opr. A. Kłosińska, E. Sobol, A. Stankiewicz, Warszawa 2005, s. 369.

<sup>43</sup> *Словарь русского языка в 4-х тт.*, с. 219-220.

<sup>44</sup> *Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami...*, s. 369.

<sup>45</sup> M. Czeszewski, *Słownik polszczyzny potocznej*, Warszawa 2006, s. 281.

zrobiony, zepsuty, niesprawny, zniszczony<sup>46</sup> – плохо сделанный, неисправный, уничтоженный, **kopnięty** ‘niespełna rozumu, niemądry, szalony; pomyłony, stuknięty’<sup>47</sup> – о помешанном, недалёком, сумасшедшем человеке, **pokopało [pogięło / pokręciło] kogo** ‘ktoś zachował się w sposób niezrozumiały dla otoczenia, zrobił coś odbiegającego od normy, ktoś zgłupiał, zwariował’<sup>48</sup> – о неразумном, лишённом рассудка поведении кого-либо.

Как можно предполагать, заложенная здесь семантика удара ногой, скорее всего по голове как мыслительному органу человека, является отражением и продолжением присутствующей и в других языках схемы **удар (по голове)** → **психическое расстройство**, которое можно выявить в английском **batty** ‘сумасшедший’<sup>49</sup>, от существительного **bat** ‘дубина; боевая палка; клюшка, бита в некоторых видах игр; удар’<sup>50</sup> (ср. польск. **palant**). Образное переосмысление удара ногой по голове имеет также первоисточник в древних обрядах, в том числе в кельтском обычае играть отрубленными головами или мозгами побеждённых и убитых врагов, носившем и жестокое наименование **brain-balls** – букв. ‘мозговые мячи’, и ставшем чем-то вроде первообразца современного футбола<sup>51</sup>. Отталкиваясь от сказанного, следует заметить, что здесь в очередной раз прослеживается морально-деструктивное проявление ног (ср. польск. **Dokopać**, ‘w sportowych grach zespołowych: pokonać kogoś, zwyciężyć, odnieść nad kimś drugoczące zwycięstwo’<sup>52</sup> – о сокрушительной победе над кем-либо в спортивных играх).

В рассматриваемых примерах ноги предстают не только как инструмент нанесения удара, но и, если шире, как инструмент совершения физического насилия по отношению к кому-либо, проявления неуважительного к нему отношения. Подобное выявляется в ряде следующих русских и польских единиц: **наподдать пинков под зад / дать пинка под зад, дать / турнуть коленом / коленкой под зад** ‘1. Ударить по ягодицам. 2. Заставить уйти, бесцеремонно прогнать, сопровождая это унижающими действиями’<sup>53</sup>, польск. **wykopać** ‘usunąć kogoś bezwzględnie, natychmiastowo skądś, wyrzucić’<sup>54</sup> – прогнать кого-либо, заставить покинуть должность или пост, **dokopać**<sub>2</sub> ‘krytykować kogoś, szkodzić komuś’ – критиковать кого-либо, вредить кому-либо<sup>55</sup>, **kopnąć w dupę / tylek, nakopać**

<sup>46</sup> Там же.

<sup>47</sup> Там же, s. 140.

<sup>48</sup> Там же, s. 239.

<sup>49</sup> В.К. Мюллер, *Большой англо-русский и русско-английский словарь*, Москва 2007, с. 88.

<sup>50</sup> Там же, с. 90.

<sup>51</sup> Шире см. об этом: В. Руднев, *Психоанализ футбола*, [в:] *Энциклопедический словарь безумия...*, с. 310.

<sup>52</sup> М. Czeszewski, *Słownik polszczyzny potocznej...*, s. 74.

<sup>53</sup> В.В. Химик, *Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи*, Санкт-Петербург 2004, с. 200-201.

<sup>54</sup> М. Czeszewski, *Słownik polszczyzny potocznej...*, s. 349.

<sup>55</sup> Там же, s. 74.

(**do dupy**) ‘zbić kogoś kopaniem, zadać komuś wiele ciosów nogą; skopać kogoś; robić kogoś, korpiąc’<sup>56</sup> – избить кого-либо пинками. Смежное значение грубого, насильственного воздействия наблюдается в польском выражении **ktos dopycha / przepycha kolanem cos** ‘ktoś próbuje przeforsować jakąś sprawę wbrew czyjejś woli i czyimś potrzebom’ – насильственно решать что-либо в свою пользу вопреки желанию и воле кого-либо другого<sup>57</sup>, **wchodzić / włazić / ładować się z butami w czyjeś życie / do duszy** ‘ktoś bezwzględnie wtrąca się w czyjeś sprawę’<sup>58</sup> – о бесцеремонном вмешательстве в чужие дела.

Для русского и польского языков характерно также представление о ногах как о «средстве» уничтожения, понимаемого как унижение, физическое и моральное подавление, намеренное и демонстративное презрение, что выражает себя в ряде единиц: рус. **растоптать / растаптывать** ‘ломать, мять, уничтожать, топча ногами. // перен. грубо унижать’<sup>59</sup>, **втоптать / затоптать в грязь** ‘унизить, оскорбить, оклеветать’<sup>60</sup>, **вытирать ноги** ‘намеренно унижать’<sup>61</sup>, **попирать (ногами / ногой)** ‘топать кого-л., что-л., наступать на кого-л., что-л. (в знак победы, превосходства)’<sup>62</sup>, польск. **podeptać / zdeptać** ‘brutalnie znieważyc, sponiewierac kogoś lub cos; brutalnie złamac zasadę, umowę’<sup>63</sup> – о жестоком подавлении кого-либо или грубом нарушении определённого принципа, **ktos wdeptal kogos w ziemie / w błoto** ‘ktoś kogoś poniżył’<sup>64</sup> – об унижении, оскорблении кого-либо.

В ряд единиц со смежной семантикой деструкции, причём понимаемой несколько в ином ключе – как неаккуратное, нестарательное выполнение действия и, в итоге, порча объекта приложения действия, можно отнести устойчивые выражения рус. **левой ногой / пяткой (делать что)** ‘крайне небрежно, кое-как’<sup>65</sup> и соответствующее по значению польск. **robić coś na kolanie** ‘jeśli coś jest robione na kolanie, to jest robione pospiesznie i niedokładnie’<sup>66</sup>.

Как отмечалось в начале, **нога**, в числе прочего, выступает символом покорения, подавления, лишения свободы, что, как можно предполагать, берёт начало в древнем обычае ставить ногу / стопу на тело сражённого противника<sup>67</sup>. Находит это

<sup>56</sup> Там же, s. 185.

<sup>57</sup> *Wielki słownik języka polskiego PAN...*, [w:] <https://wsjp.pl/haslo/podglad/87030/ktos-przepycha-kolanem-cos> (17.09.2024).

<sup>58</sup> Там же, <https://wsjp.pl/haslo/podglad/29997/ktos-wchodzi-z-butami-w-cos> (17.09.2024).

<sup>59</sup> Т.Ф. Ефремова, *Современный толковый словарь русского языка*, т. III, Москва 2006, с. 84.

<sup>60</sup> *Большой толковый словарь*, ред. А.С. Кузнецов..., с. 163.

<sup>61</sup> *Большой фразеологический словарь русского языка...*, с. 149.

<sup>62</sup> *Большой толковый словарь*, ред. А.С. Кузнецов..., с. 921.

<sup>63</sup> *Słownik języka polskiego*, red. W. Szymczak, t. II..., s. 729-730.

<sup>64</sup> *Wielki słownik języka polskiego PAN...*, [w:] <https://wsjp.pl/haslo/podglad/8466/ktos-wdeptal-w-ziemie-kogos> (17.09.2024).

<sup>65</sup> *Словарь русского языка в 4-х тт...*, с. 506; А.С. Кузнецов (ред.), *Большой толковый словарь...*, с. 1053.

<sup>66</sup> *Inny słownik języka polskiego*, red. M. Bańko, t. A-Ó, Warszawa 2017, s. 640.

<sup>67</sup> W. Kopański, *Słownik symboli...*, s. 255.

свое отражение в единицах, в которых нога или стопа, на основании метонимического переноса, обозначается наименованием обуви: рус. **быть под каблуком / башмаком** (также **под пятой**) ‘в полной зависимости, беспрекословном подчинении (держать кого-либо; быть)’<sup>68</sup>, с тем же значением польск. **być pod butem** ‘nadawca wskazuje osobę, grupę osób lub ideę, które mają władzę nad inną nazwaną przez niego osobą i w imię których stosuje się przymus i represje’<sup>69</sup>, **być pod pantoflem** ‘nadawca wskazuje kobietę, najczęściej żonę, pod której kontrolą pozostaje wspomniany mężczyzna’<sup>70</sup> – о подкаблучнике, **traktować kogoś z buta** ‘arogancko i brutalnie, nawet z użyciem siły fizycznej’<sup>71</sup> – о жестоком и насильственном обращении с кем-либо. Подобное представление прослеживается и в латинских устойчивых сочетаниях *esse sub pedibus alicujus* (букв. быть под чьими-либо ногами / стопами) ‘находиться под чьей-либо властью’, *esse (jacere) sub pedibus* (букв. быть (лежать) под ногами) ‘быть презираемым’, *sub pede ponere* (букв. ставить / класть под ногу) ‘презирать’<sup>72</sup>. В данном контексте интересно также отметить, что латинская лексема *calceus* ‘башмак, полуботинок’<sup>73</sup> (ср. имя римского цезаря *Caligula* ‘башмачок’) связана по корню с существительным *calx, calcis* ‘пята, пятка’<sup>74</sup> (ср. также подобный перенос в случае заимствованного польского *pantofel* – из немецкого *Pantoffel*, что через среднефранцузское *pantofle / pantophle / pantouffle* из народной латыни \**patta* ‘лапа, нога’<sup>75</sup>; ср. англ. *patten* ‘деревянный башмак’<sup>76</sup>).

Вне преобладающего здесь мортально-хтонического проявления, но с явно выраженным отрицательным зарядом, остаются устойчивые сочетания с метафоризованными глаголами движения **прийти, впасть** (= **идти + вдаться**), предполагающими попадание в определённые нежелательные ментально-психические либо физические состояния: **впасть в детство, прийти в ярость / в отчаяние / в бешенство, прийти в негодность** и польские аналоги **wpaść w depresję / w rozpacz / w nałóg / w kompleksy / w dług** и т. д., а также русские **сойти с ума, спянуть** (того же корня, что **пят(к)а, вспать, опять**<sup>77</sup>) с общим значением ‘лишиться разума, стать психически больным’ или польские **zejść na złą drogę, zejść / schodzić na manowce / bezdroża** ‘ktoś zaczyna postępować niemoralnie’<sup>78</sup> – об

<sup>68</sup> *Идиомы на пяти языках с переводом и толкованием*, [в:] <https://polyidioms.narod.ru/index/0-184> (21.10.2024).

<sup>69</sup> *Wielki słownik języka polskiego PAN...*, [w:] <https://wsjp.pl/haslo/podglad/78334/pod-butem> (17.09.2024).

<sup>70</sup> Там же, <https://wsjp.pl/haslo/podglad/93119/pod-pantoflem> (17.09.2024).

<sup>71</sup> Там же, <https://wsjp.pl/haslo/podglad/2491/z-buta/4617481/brutalnie> (17.09.2024).

<sup>72</sup> И.Х. Дворецкий, *Латинско-русский словарь...*, с. 761.

<sup>73</sup> Там же, с. 145.

<sup>74</sup> M. de Vaan, *Etymological Dictionary of Latin and the Other Italic Languages...*, p. 86.

<sup>75</sup> *Online Etymology Dictionary*, [in:] <https://www.etymonline.com/word/patois> (25.10.2024).

<sup>76</sup> Там же, [w:] <https://www.etymonline.com/search?q=patten> (25.10.2024).

<sup>77</sup> П.Я. Черных, *Историко-этимологический словарь...*, т. II, с. 90.

<sup>78</sup> *Wielki słownik języka polskiego PAN...*, [w:] <https://wsjp.pl/haslo/podglad/42813/ktos-zszedl-na-manowce> (17.09.2024).

аморальном поведении. Представление о ноге как каузаторе отрицательного состояния обнаруживается в русском и польском выражениях **встать с левой / не той ноги** ‘быть в плохом настроении, раздражённом состоянии’<sup>79</sup>, **wstać lewą nogą** ‘ktoś od samego rana jest w złym humorze’<sup>80</sup>.

Проведённый нами анализ позволил показать, что ноги, как и отдельные их части – колени, пятки, стопы, обладают богатейшей символикой, культурной, народно-фольклорной значимостью для обоих этносов, являясь в то же время одной из наиболее мифологизированных частей человеческого тела<sup>81</sup>, особенно в деструктивном, смертельно-хтоническом проявлениях. Отмеченное обосновывается немалым числом ритуалов, древних обычаев, традиций и представлений, в которых ноги играли ключевую роль не только в функции объекта приложения действия (ср. **омовение ног, припадать к ногам / стопам, целовать следы ног**), но и прежде всего, как было показано в материале, в функции «средства» осуществления действия.

## References

- Bol'shoy frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka*, red. V.N. Tyeliya, Moskva 2006.
- Boryś W., *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Kraków 2008.
- Cheung J., *Etymological Dictionary of the Iranian Verb (Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series)*, Leiden – Boston 2007.
- Chudyk D., «*Litso krasivoe, kak u svyatoy*» – somatizm «litso» v russkikh i pol'skikh sravnitel'nykh konstruksiyakh, [w:] *Jednostki języka w systemie i tekście*, red. A. Charciarek, A. Zych, E. Kapela, Katowice 2020.
- Chudyk D., *Somatizm «litso» v funktsii sub"ekta russkikh i pol'skikh sravnitel'nykh konstruksiy*, „Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Rzeszowskiego” 2019, Seria Filologiczna: Glottodydaktyka 11, z. 104/2019.
- Chudyk D., «*Glaza veselye, kak u koshechki*» – somatizm «glaza» v russkikh i pol'skikh sravnitel'nykh konstruksiyakh, [w:] *Tradycja i współczesność w badaniach nad językami słowiańskimi. Księga jubileuszowa dedykowana Profesor Annie Zych*, red. A. Charciarek i E. Kapela, Katowice 2019.
- Chudyk D., *Somatizm «glaza» v funktsii sub"ekta russkikh i pol'skikh sravnitel'nykh konstruksiy*, „Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Rzeszowskiego” 2017.
- Chyernykh P.Ya., *Istoriko-etimologicheskij slovar' sovremennogo russkogo yazyka*, t. 1, Moskva 2009.
- Czeszewski M., *Słownik polszczyzny potocznej*, Warszawa 2006.
- Długosz-Kurczabowa K., *Wielki słownik etymologiczno-historyczny języka polskiego*, Warszawa 2008.

<sup>79</sup> *Словарь русского языка в 4-х тт...*, с. 506.

<sup>80</sup> *Wielki słownik języka polskiego PAN...*, [w:] <https://wsjp.pl/haslo/podglad/23584/ktos-wstal-lewa-noga> (17.09.2024).

<sup>81</sup> Шире об этом в: Е.И. Кириленко, *Архитектоника человеческого тела: культурно-символический аспект*, «Вестник Томского государственного педагогического университета» 2013, № 9 (137), с. 242.

- Dvoryetskiy I.Kh., *Latinsko-russkiy slovar'*, Moskva 1976.
- Etimologicheskii slovar' slavyanskikh yazykov. Praslavyanskiy leksicheskiy fond*, vyp. 25, red. O.N. Trubachev, Moskva 1999.
- Hordy M., *Język ciała we frazeologii polskiej i rosyjskiej*, „Poznańskie Studia Slawistyczne” 2020, nr 18.
- Hordy M., *Somaticheskaya frazeologiya sovremennogo russkogo i pol'skogo yazykov*, Szczecin 2010.
- Inny słownik języka polskiego*, red. M. Bańko, t. A-Ó, Warszawa 2017.
- Khimik V.V., *Bol'shoy slovar' russkoy razgovornoy ekspressivnoy rechi*, Sankt-Peterburg 2004.
- Khosainova O.S., *Ponyatiye «Idiomatika» v lingvistike i metodike obucheniya inostrannym yazykam*, «Gumanitarnye, sotsial'no-ekonomicheskiye i obshchestvennyye nauki» 2015, № 3-2.
- Kirilyenko Ye.I., *Arkhitektonika chelovecheskogo tela: kul'turno-simvolicheskiy aspekt*, «Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta» 2013, № 9 (137).
- Kolesov V.V., Kolesova D.V., Kharitonov A.A., *Slovar' russkoy mental'nosti*, t. 1, Sankt-Peterburg 2014.
- Kopaliński W., *Słownik symboli*, Warszawa 2012.
- Krawczyk-Tyrpa A., *Frazeologia somatyczna w gwarach polskich. Związki frazeologiczne o znaczeniach motywowanych cechami części ciała*, Wrocław 1987.
- Kulisz A., *Ciało w języku*, „Etnolingwistyka” 2009, nr 21.
- Kumaniecki K., *Słownik łacińsko-polski*, Warszawa 1977.
- Kuznyetsov A.S. (red.), *Bol'shoy tolkovyy slovar' russkogo yazyka*, Sankt-Peterburg 2000.
- Idiomy na pyati yazykakh s perevodom i tolkovaniyem*, [v:] <https://polyidioms.narod.ru/>.
- Latinsko-russkiy i russko-latinskiy slovar'*, red. A.V. Podosinov, Moskva 2012.
- Lexikon der indogermanischen Verben*, ed. H. Rix, Wiesbaden 2001.
- Maćkiewicz J., *Językowy obraz ciała. Szkice do tematu*, Gdańsk 2006.
- Mochalina K.N., *K opredeleniyu ponyatiya «idioma» v otechestvennoy i zarubezhnoy lingvistike*, «Izvestiya Samarskogo nauchnogo tsentra Rossiyskoy akademii nauk» 2011, t. 13, № 2 (3).
- Myuller V.K., *Bol'shoy anglo-russkiy i russko-angliyskiy slovar'*, Moskva 2007.
- Nassiri M., *Semantika frazeologicheskikh edinit s somaticheskim parnym komponentom nogaruka*, «Rusistika» 2014, № 2.
- Pokorny J., *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, vol. 3, Bern – München 1959.
- Rudnev V., *Entsiklopedicheskii slovar' bezumiya*, Moskva 2013.
- Słownik języka polskiego*, red. M. Szymczak, t. I, Warszawa 1983.
- Słownik języka polskiego*, red. M. Szymczak, t. II, Warszawa 1984.
- Vaan de M., *Etymological Dictionary of Latin and the Other Italic Languages (Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series)*, vol. 7, Leiden – Boston 2008.
- Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami*, opr. A. Kłosińska, E. Sobol, A. Stankiewicz, Warszawa 2005.
- Wielki słownik języka polskiego PAN*, red. P. Źmigrodzki, [w:] <https://wsjp.pl>.
- Wodtko D.S., Irlinger B., Schneider C., *Nomina im indogermanischen Lexikon*, Heidelberg 2008.
- Yefremova T.F., *Sovremennyi tolkovyy slovar' russkogo yazyka*, t. III, Moskva 2006.
- Zakharenko I.V., «Nogi» v somaticheskoy kode kul'tury (na primere frazeologii), [v:] *Yazyk, soznaniye, kommunikatsiya*, red. V.V. Krasnykh, A.I. Izotov, Moskva 2003.

Zankovets A.A., *Leksicheskaya polisemiya i frazeologicheskaya aktivnost' slova: zakonomernosti vzaimovliyaniya (na materiale lsg «somatizmy» russkogo i belorusskogo yazykov)*, [v:] *Slavyanskiye yazyki: sistemno-opisatel'nyy i sotsiokul'turnyy aspyekty issledovaniya: materialy III mezhdunarodnoy nauchno-metodicheskoy konferentsii. Brest 2007 g., Brest 2008.*

### NOTA O AUTORZE

**Maciej Walczak** – doktor nauk humanistycznych, rusycysta, adiunkt w Instytucie Językoznawstwa Uniwersytetu Śląskiego. **Ważniejsze publikacje: monografie:** *Мотивация названий насекомых в русском и польском языках*, Saarbrücken 2015; *Греческие корни в лексическом составе русского и польского языков (семантический, словообразовательно-морфологический и стилистический аспекты)*, Katowice 2016. **Artykuły:** *Оценочность и эмоциональность высказываний Д. Туска и Я. Качинского с позиции просодико-фонетических показателей*, [w:] *Kim Ty jesteś? Ja kontra Adwersarz w polskiej debacie przedwyborczej. Język a rzeczywistość w kategoriach ekspresji, polityki, ideologii*, Katowice 2019, s. 29-69; *Русская орфоэпия в польских пособиях по практической фонетике русского языка*, [w:] *Русский язык и литература в контексте глобализации*, Москва 2019, с. 128-133; *Заемствованные элементы в русских пословицах и поговорках, относящихся к уму и глупости*, [w:] *Славянская фразеология: заимствования и кальки в славянской фразеологии*, ред. Х. Вальтер и В.М. Мокиенко, Грайфсвальд – Санкт-Петербург 2020, с. 89-97.

ORCID: 0000-0001-6313-5672

Email: maciej.walczak@us.edu.pl